

# The Cleansing of the Leper

Page 199

مَدُّ الرَّبِّ يُمْنَاهُ

مَا أَحْلَاهُ

ذَاكَ الْمَنْبُودَ الْأَبْرَصَ

مِنْ بَلْوَى الدَّاءِ خُلِّصَ

لَمَّا بَتَّ شَكْوَاهُ:

مِنْ مَنَفَاهُ نَادَاهُ

Ma ahlahoo madda rabbu youmna hoo

Min balwada-ee khallas / zakal manbooza'l

abras/Min manfahoo nadahoo / lama

bassa shakwahoo

موسى يبغى أن أبقي في هذا القفر أشقى  
لكن أنت طهرني مهما شئت فأمرني !

Moussa yabghi an abka/ fi haza'l kafri  
ashka

Lakin anta taharni / mahma sheeta  
fa'mourni

***Cel:*** ***Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom  
beem dee-lokh segh-det.***

***Cel:*** I have entered your house, O God, and  
have worshipped before your throne.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-  
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All:** *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool  
dah-tai-nan lokh.*

**All:** O King of heaven, forgive all our sins.

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

**Cel:**

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**Cel:**

Pray for me to the Lord.

**المحتفل:**

صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.



**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

**All:** May God accept your offering and  
have mercy on us through your prayer.

**الشعب:** قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.



**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Jesus Christ our God, in your plan of salvation for us, you healed the leper.

**المحتفل:**

يَا إِلَهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ بِتَدْبِيرِكَ الْخَلَاصِيَّ  
لأَجْلِنَا طَهَّرْتَ الأَبْرَصَ.

Cleanse our bodies and souls from every sin, in thought and in deed, and sanctify our spirits with your Holy Spirit.

قُدِّسْ أَرْوَاحَنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَنَقِّ أَجْسَادَنَا  
وَنُفُوسَنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، فِكْرًا وَفِعْلًا.

May we glorify you with purity and holiness, and give thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

هَبْنَا أَنْ نُمَجِّدَكَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَشْكُرَكَ، وَأَبَاكَ  
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.



**الشعب:** المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardil

Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

**All:** Glory to God in the highest, and on earth peace. Glory to God in the highest, and good hope to all.

**Cel:**

Let us raise glory, honor, and praise to the Eternal Word, who took flesh and became like us in all things but sin;

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْكَلِمَةِ الْأَزَلِيِّ  
الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَشَبَّهَ بِنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ مَا عَدَا الْخَطِيئَةَ،

to the Creator of all, who appeared in the world as a physician and healed the sick in body and soul.

إِلَى خَالِقِ الْجَمِيعِ الَّذِي ظَهَرَ كَالطَّبِيبِ فِي  
الْكَمُونِ، وَوَهَبَ الْمَرْضَى شِفَاءَ النَّفْسِ  
وَالْجَسَدِ.

To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and forever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا  
الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

O Christ our God, Physician of souls and bodies, in your plan of salvation, you had pity on the leper,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَاءُ، طَبِيبُ الْأَزْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ،  
يَا مَنْ بِنُدْبِيرِكَ الْخَلَاصِي تَرَأْفَتٌ بِالْأَبْرَصِ،

who was outcast, and healed him by your word. We lift up our eyes and hearts to you at all times, and we implore you never to keep your mercy and grace from us,

الْمَنْبُودِ وَشَفِيقِهِ بِكَلِمَتِكَ. إِلَيْكَ نَرْفَعُ عُيُونَنَا  
وَقُلُوبَنَا كُلَّ حِينٍ، وَنَرْجُو أَلَّا تُمْسِكَ عَنَّا رَحْمَتَكَ  
وَنِعْمَكَ،



but to look upon us with  
compassion as you did with the  
leper. Cleanse us and make us holy.

بَلْ أَنْ تَنْتَفِتَ إِلَيْنَا وَتَعْطِفَ عَلَيْنَا، كَمَا  
صَنَعْتَ لِلْأَبْرَصِ، فَتُطَهِّرَنَا وَتُقَدِّسَنَا.

Now, O Lord, we ask you, with the  
fragrance of this incense, to stretch  
forth your hand and have  
compassion on us,

لِذَلِكَ نَسْأَلُكَ، عَلَى عِطْرِ الْبَخُورِ، أَنْ تَبْسُطَ  
يَدَكَ وَتَعْطِفَ عَلَيْنَا.

for you have said, “Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and the door will be opened for you.”

أَنْتَ قُلْتَ: اِسْأَلُوا تُعْطُوا، اَطْلُبُوا تَجِدُوا، اِفْرَعُوا  
يُفْتَحُ لَكُمْ.

With unfailing hope, we implore  
you to forgive our sins in your love  
and heal us in your grace.

بِهَذَا الرَّجَاءِ الَّذِي لَا يُخَيِّبُ نَبْتَهُ إِلَىٰكَ،  
إِغْفِرْ خَطَايَانَا بِمَحَبَّتِكَ. وَاشْفِنَا بِنِعْمَتِكَ.

Accept those who repent and bring back those who have gone astray. Console the grieving and strengthen the weak. Satisfy the hungry and provide for those in need.

اقْبَلِ التَّائِبِينَ، رُدِّ الضَّالِّينَ، عَزِّ الْمَحْزُونِينَ،  
فَوِّ الضُّعَفَاءَ، أَطْبِعِ الْجِيَاعَ، سُدِّ عَوَازِ  
الْمُحْتَاجِينَ.

Bless those who are generous and  
enrich them with good deeds.

Remember the departed who have  
gone to their rest hoping in you.

بَارِكِ الْمُحْسِنِينَ وَأَغْنِهِم بِالْأَعْمَالِ الْبَارَّةِ.  
وَاذْكُرِ الْمَوْتَى الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ.

We raise glory and thanks to you, to  
your Father, and to your Holy Spirit,  
for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.



*Cong:* Amen

الشعب: آمين

Please  
Be Seated

ذَابَ طَهْرُ  
جِسْمِ الْأَبْرَصِ  
مِنَ بَلْوَاهُ  
الْإِيمَانِ فِي  
لَمَسِ اللَّطْفِ  
الشَّاكِي خَلَصَ.

Zaba toohrul emmani'l fi jismi'l  
abras / lamsul lutfi min balwahoo  
shaki khalas

حَرُّ السُّؤْلِ      تَحْتَ عَيْنِ  
الشَّافِي الْأَعْظَمِ      مِنْهَا عَبْ  
الْبُرْءِ يَمْشِي      فِي مَجْرَى الدَّمِ

haruss su'li tahta ayni shafil-azam /  
minha a'aba boor'a yamshi fi majra  
dam

**Cel:**

Heavenly Physician, after you healed the leper, you told him to go and show himself to the priest and make an offering.

**المحتفل:** أَيُّهَا الطَّبِيبُ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ طَلَبْتَ مِنَ  
الْأَبْرَصِ، بَعْدَ أَنْ شَفَيْتَهُ، أَنْ يَمْضِيَ فِيرِي نَفْسَهُ الْكَاهِنَ،  
لِيُقَدِّمَ عَنْهُ الْقُرْبَانَ؛

Now, with the fragrance of this incense, we offer ourselves to you as an offering pleasing to you.

لَاكَ نَقَدٌ نَفُوسِنَا، مَعَ هَذِهِ الْعُطُورِ، قُرْبَانًا  
يُرْضِي مَحَبَّتَكَ.

In your mercy, accept it from us and protect us. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

فَاقْبَلْهُ مِنَّا. وَاحْفَظْنَا بِرَحْمَتِكَ، فَنُـمَجِّدُكَ وَأَبْنِيكَ  
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**



**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)*

***Cong: it-ra-ham 'a lein*** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدُّسُ  
أَفْكَارِنَا، وَنَقُّ ضَمَائِرِنَا، فَتَسْبِّحُكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

Please  
Be Seated

# الشَّعْبُ:

صَوْتُكَ الْعَذْبُ حَفَّاءٌ فِي قَلْبِهِ كُنْ طَاهِرِ

طَيْفُكَ الْخُلُو شَفَّاءٌ فِي حُلْمِ الْمُضْنَى السَّاهِرِ

**All:** Sawtukal azbu haffa

Fi Qalbihi Kon Taher

Tayfukal holwu Shaffa

Fi holmil Modnal Saher

المحتفل:

يَا طَبِيبًا دَوَاهُ قَدْ شِئْتُ فَكُنْ طَاهِرًا

لَا نُرِيدُ سِوَاهُ فِي حُلْمِ الْمُضْنَى السَّاهِرِ

**Cel:** Christ our Lord, our physician  
you have made the leper clean.

Now we beg you to heal us,  
by your word forgive our sins.

الشَّعْبُ: رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
يَا حَنُونٌ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

**All:** Rabbi Ya Man Taqabbal  
Qedman Khedmatal abrar  
Ya hanunu Taqabbal  
Wastajebna Kel abrar

# The Epistle

الرسالة



**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** “Lord, if you choose, you can make me clean.”

**المرثل:** يَا رَبِّ إِنِّي تَيْبَتُ، فَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ تُطَهِّرَنِي.

**All:** Alleluia!



**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:** And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِّيسِ ... الَّذِي  
بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ  
لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:**

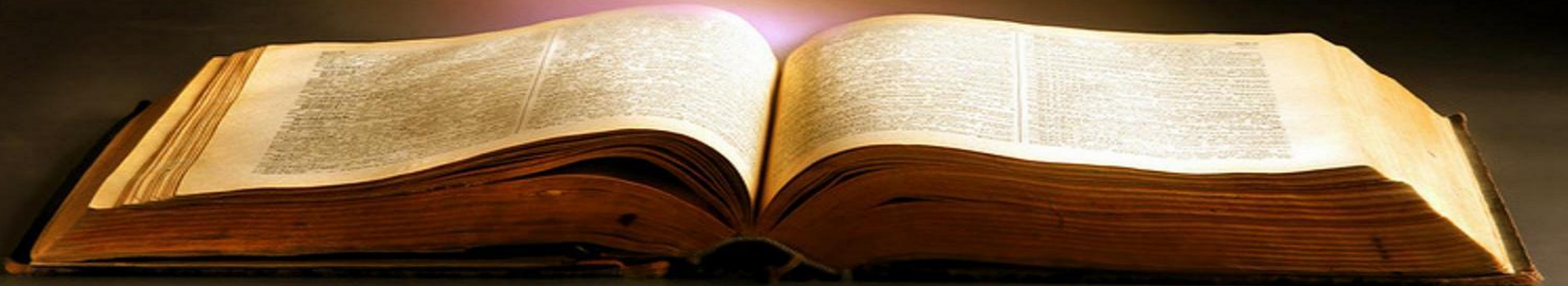
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:**

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا  
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ

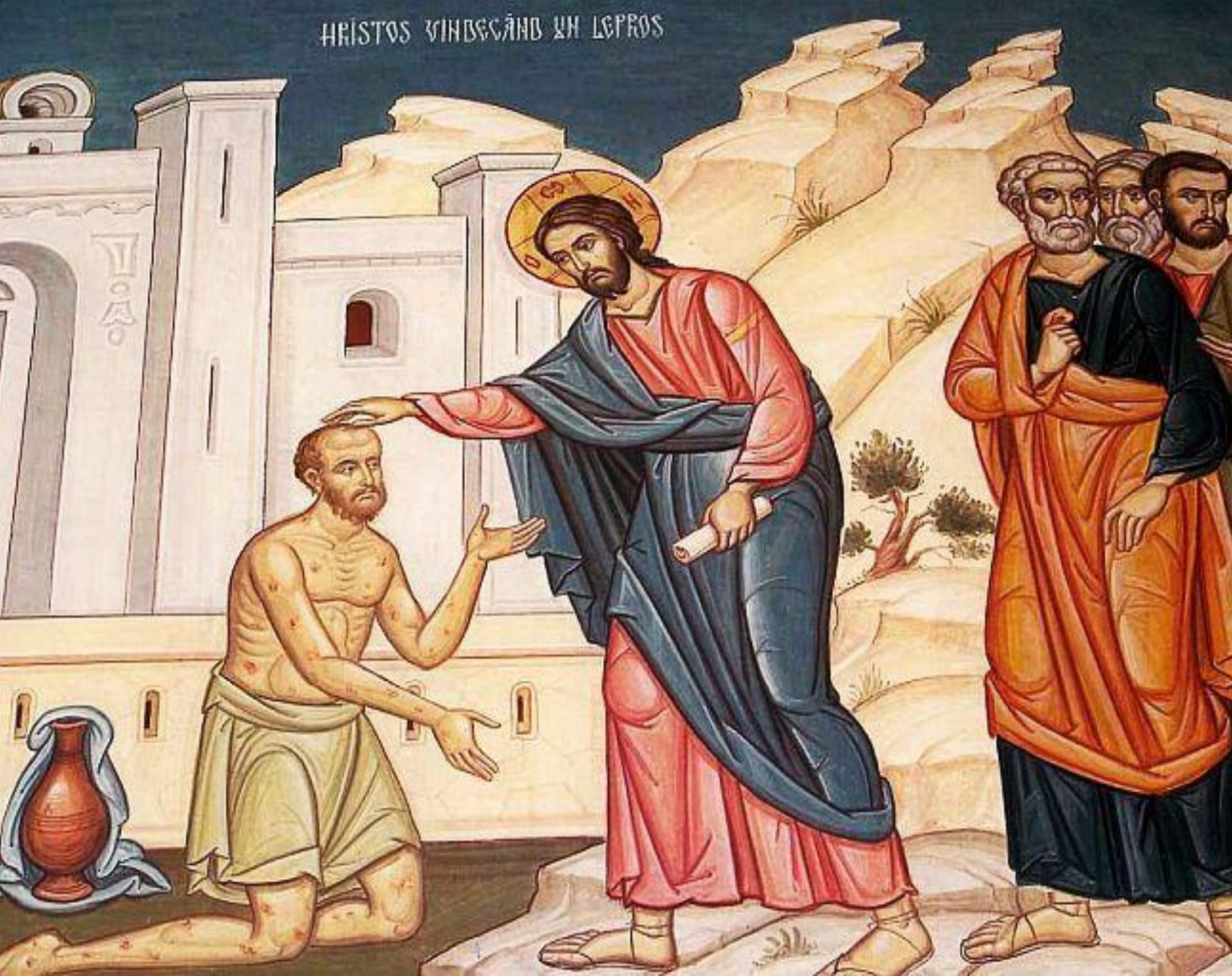


لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



CHRISTUS VINDICANDUS IN LEPROS



# Homily

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of all  
things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.



We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نَوْرٍ مِنْ نَوْرٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ  
السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ،  
وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِّقِ مِنَ  
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ  
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

**Cel:** *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho  
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.*

**المحتفل:** أَجِبِيْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ  
شَبَابِي.



***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-  
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.***

بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبَّرْنِي وَبِيرُّكَ عَظْمَنِي.

**Cel:** *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-  
ran.*

**المحتفل:** صَلُّوا ظَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكُمْ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكِ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ  
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give new  
life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاةِ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،



out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلِ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ  
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

الأفواه والألسن والقبائل والأجيال  
كلها تطوبك يا مريم

Al'afwahu wal'alsunu  
walqaba'ilu wal'ajyalu kulluha  
tutawibuki ya maryam



وَتُبَارِكُ ابْنَكَ لِأَنَّ ذِكْرَكَ يَوْمٌ فِي  
الْبَيْعِ وَفِي الْأَدْيَارِ كَرِيماً.

watubariku bnaki li'anna  
dhikraki yadumu fi albiae wafi  
al'adyari karymaan.

لَكَ السَّلَامُ سَلَامًا نِلْتِيهِ مِنْ الْمَلَائِكِ فِيكَ  
وَبِابْنِكَ الْحَبِيبِ تَبَارَكَتِ الشُّعُوبُ كُلُّهَا.

Laki salamu salamaan niltihi mina  
almaalak fabiki wabibniki alhabib  
tabarakati alshshueubu kuluha.

**ANAPHORA**

**Saint Sixtus**

**Page 856**

**Please Be Seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Holy Father, grant security, peace, and everlasting love to your Church,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِمْنَحْ بِبِعَتِّكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ  
وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ



**Cel:** Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ

الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طوبى للساعين إلى السلام

فإنهم أبناء الله يدعون

Tubaa lilssaeina 'iilaa alsalami  
fa'iinahum abna' allahi yudeawn

**Cel:** O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُ، فَتَسْتَحِقُّ الآخِرَةَ الصَّالِحَةَ لِمُعَدَّةِ  
لَأَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice,

**المحتفل:**

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَيْ  
نُحَرِّرَنَا بِهَا مِنَ الْأَمِّ الْخَطِيئَةِ، وَنُوَهِّلَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ،

that we may raise glory to you,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

**Please Stand**



**Cel:** The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +، وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:** إِنِّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُنْهَبِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشَّعْبُ:** إِنَّهُ لَأَخْفَىٰ وَوَأَجِيبٌ.

**Cel:** With heart, mind, and tongue,  
we give you thanks, O Father, Son,  
and Holy Spirit, one true God.

**المحتفل:**

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْأَبْنَ  
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ.

Joined spiritually to the invisible choirs  
and countless ranks of angels, your  
faithful people glorify you with them  
and three times proclaim:

وَفِيْمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا  
بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،  
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:



قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَاتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:** Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

**المحتفل:** قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ،  
قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْكُلِّيُّ الْقَدَّاسَةُ. يَا مَنْ خَلَّصْتَ الْعَالَمَ  
بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.



**Eucharistic**

**Prayer**

**Cel:**

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

**المحتفل:**

وَزَادَ عَلَيَّ ذَلِكَ، هَذَا الْإِبْرَاحِ قَائِلًا: كُلَّمَا اشْتَرَكْتُمْ  
فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، اذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى  
مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.  
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.  
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

**Cel:** O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

**المحتفل:**

لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ فِي تَدْبِيرِكَ  
الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةَ فِي مَجِيئِكَ،

when you shall reward all people according to their deeds. Now your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛  
وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعْتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى  
أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:



**All:**

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ،

اِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ  
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ

نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ عَلَيْنَا

وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**الشَّمَّاسُ:**

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَأَنْقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:** Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

**المحتفل:** يَا رَبُّ تَرَأْفُ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ. وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَتِقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْأَخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

**Cel:** 'a-noon mor-yo. 'a-noon mor-yo.

'a-noon mor-yo.

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.***

وَأَيُّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

***All:***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***



**Cel:** That by his descent he may make this  
bread + the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ  
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

وَأَتَجْعَلُنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ  
نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

**Cel:**

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds.

**المحتفل:**

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ  
وَلِرُعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ  
التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ.

Assist our fathers: Francis, the Pope of Rome, Bshara Peter, our Patriarch of Antioch, Elias, our Bishop, and all the bishops of the true faith.

وَاعْضُدْ آبَاءَنَا: مار فرَنسِيس بابا رُومًا، ومار  
بِشَارَه بَطْرُوسَ بَطْرِيَرَكْنَا الأَنْطَاكِيَّ، ومار الياس  
مُطْرَانَنَا، وَسَائِرَ الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛



With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيَسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ  
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, reward those who do good, free those bound by hardships, liberate the poor,

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكْتَئِبِينَ  
بِالضِّيقاتِ مُحرَّرًا، وَلِلْمَساكِينِ مُنْجِيًا،

and visit those who are dejected,  
distressed, and weary.

We pray to you, O Lord.

وَاللِّبَاسِيِّنَ وَالْمَضْنُوكِينَ وَالْمُنْعَبِينَ مُنْقَدًا .

نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ اِرْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ  
بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيَلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ اِرْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, strengthen those who call upon  
the Mother of your Son, Jesus Christ, and  
the saints who have pleased you,

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَنْتَجِبُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمَّ  
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ،



especially Saint Maron, Through your  
grace make us and our departed  
worthy of the eternal blessings,

لَا سِيَّيْمَا مَارِ مَارُونَ، وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،  
لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ،

that you have prepared for your  
saints. We pray to you, O Lord.

الَّتِي أَعَدَدْتَهَا لَنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ اِرْحَمْ.

**Cel:**

O Lord, forgive the faithful departed,  
who have been redeemed by the  
death of your only Son.

**المحتفل:**

كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُطِّصُوا  
بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

And on that day when all are rescued  
from death, delivered from the realm  
of the dead, and raised from the dust  
of the grave,

فَإِذَا خَلُّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ،  
وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ التُّرَابِ،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَ عَلَى أَمْوَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي  
نَرْجُو بِوِاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَّاحِمِ وَ عُفْرَانَ خَطَايَانَا  
وَ خَطَايَاهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اقتَرَفْنَاها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom.

**المحتفل:**

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَانَنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ  
السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ.



In us and in all things may your blessed  
and most honored name be glorified,  
praised, and exalted,

لِكِي يُمَجَّدَ بِهَذَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمدَّحَ وَيُبَارَكَ  
وَيُجَلَّ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِيمُ الْوَقَّارُ ،

with the name of our Lord Jesus Christ,  
and of your living Holy Spirit, now and  
for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشعب:**

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.

أمين.

أَمَامَ كَأْسِكَ تَنْحَنِي الرُّؤُوسُ ،  
تَخْفِقُ الْقُلُوبُ تُتَمِّمُ الشِّفَاهُ  
وَتَحْلُمُ الْعُيُونُ بِنُورِكَ الْمُضِيِّ

Ammama ka'sika tanhani'l ro'usoo.

Takhfikoo'l quloobu tutam teemo'l

sheefahu wa-tahlomu'l ayoonu

binooreekal moodi' - binoorekal moodi.

أَمَامَ كَأْسِكَ نَهْتِفُ بِالدُّعَاءِ  
نَدْعُو بِاسْمِكَ نُحَاوِرُ السَّمَاءَ فَاسْتَجِبْ لَنَا

Ammama kasika nahtifoo baldua'ee  
na'doo bismeeke noohaweeroo'l  
samaa'a fastajib lana

**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation,  
who offered yourself for us.

**الشعب:**

يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا غَنًا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ  
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer  
rise like incense which we offer to your  
Father through you. To you be glory for  
ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبُنَا بِمَرَّاحِمِكَ بِخُورًا، فَنُقَرَّبَهَا  
بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



**Cel:**

O Lord, open our mouths and lips,  
sanctify our bodies and souls, and  
purify our minds and consciences,

**المحتفل:**

اِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ أَجْسَادَنَا  
وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،

so that we may call upon you, O Father of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتَفَ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَحِمِ، وَنُصَلِّي  
قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be thy name; thy kingdom come, thy will  
be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)** أبانا الذي في السموات، ليُنقَّسِ  
اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في  
السماءِ كذلكِ على الأرضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ أَخْطَأَ وَأَسَاءَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:** اجعل، يا رب، ما يؤذينا ويخسرنا يتحول عاجلاً إلى ما يفيدنا وينفعنا، فنرفع إليك المجد الآن وإلى الأبد.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.



**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،  
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّبِ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا  
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**Cel:**

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church,

**المحتفل:**

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتُكَ وَبَرَكَاتُكَ وَهِبَاتُكَ الْإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا،  
وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَى بَيْعَتِكَ،

your parishes, monasteries, and  
convents, that we may raise glory to  
you, now and for ever. Amen.

وَرَعَايَاكَ وَأُدِيرَتِكَ، فَتَرْفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ  
وَالِى الْأَبَدِ. آمِينَ.

**Cel:**

The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with  
you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:**

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،  
وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

**Cel:**

Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:**

الأقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:**

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ  
قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ  
وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**  
أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ نُنَقِّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَنُنَقِّي نُفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

May our communion be for the  
forgiveness of our sins and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for  
ever.

وَأَيْكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni Shay-'oun  
Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-  
yaha L-Ra-hati You-ridouni

يُرْدُ نَفْسِي وَيَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ

اسْمِهِ

yarudu nafsi wayahdini 'iilaa subul albiri  
min ajli ismihi

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاغٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni Shay-'oun  
Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-  
yaha L-Ra-hati You-ridouni

إني ولو سَلَكْتُ في وادي ظلالِ الموت  
لا أخافُ سوءاً لأنَّكَ معي  
عصاكُ وعُكازُكَ هما يُعزِّيانِي

Inni Wa-laou Salak-tou Fee Wa-di Zila-lil Mout La  
Akha-fou Sou'an

L-Ann-naka Ma'ee Asa-ka Wa 'Ou-ka-zouka Houma  
You'az-iyani.

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni Shay-'oun  
Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-  
yaha L-Ra-hati You-ridouni

الجودة والرحمةُ تتبعانني جميعَ أيامِ حياتي

وسُكنائي في بيتِ الربِّ طولَ الأيامِ

Al-Joudatou Wal-Rah-matou Tat-ba'anini Jami'a  
Ayyami Haya-ti Wa Sou-k-naya fee Baiteel Rabbi  
Tou-lal 'y-ya-a-a-a-am.



الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni Shay-'oun  
Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa Mi-  
yaha L-Ra-hati You-ridouni

حياتي هي المسيح والموت ربح لي

فما أحلاك يا موت حين أكون مع المسيح

Hayati hiya almsyh walmawtu ribhun li  
fama ahlaka ya mawt hyna akunu ma'a  
almsyh

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

ذابت نفسي شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

إلى من نذهبُ و عندك كلامُ الحياة الأبدية؟ (2)

'iilaa man nadhhab waeindak kalamu  
alhayati al'abadiya? (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

نحن آمنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدَّوسُ اللّٰهِ (2)

Nahnu amanna bika (2)

'anaka quddusu allah (2)



ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دَمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا

طوبى لمن يرتوي منهما

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby  
damuka mashrabun hqqan tubaa  
liman yartawy minhuma

قَالَ الرَّبُّ أَنَا الْكَرْمَةُ أَنْتُمْ أَغْصَانُ الْكَرْمَةِ

كَالْأَغْصَانِ اثْبُتُوا فِيَّ تَأْتُوا بِثَمَارٍ جَمَّةٍ

qala alrabbu 'ana alkarmat antum  
aghsanu alkarma kal'aghsani athbatuu  
fiya ta'tuu bithimarin jamma

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلُّ حَقًّا رَبِّي دَمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا  
طَوْبِي لِمَنْ يَرْتَوِي مِنْهُمَا

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby  
damuka mashrabun hqqan tubaa  
liman yartawy minhuma

مِثْلَ الْهَائِمِ فِي الصَّحْرَاءِ يَبْحَثُ عَنِ قَطْرَاتِ الْمَاءِ هَكَذَا  
يَلْهَفُ قَلْبِي إِلَيْكَ أَنْتَ الْهِدَايَةُ أَنْتَ الرَّجَاءُ

mithla alha'imi fi alsahra' yabhathu  
ean qatarati alma' hakadha yalhafu  
qalby 'ilayk anta alhidayatu ant alrraja'

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دَمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا

طوبى لمن يرتوي منهما

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby  
damuka mashrabun hqqan tubaa  
liman yartawy minhuma

مَنْ يَأْكُلُ مِنْ خُبْزِ اللَّهِ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ خَمْرِ اللَّهِ  
يَرِثِ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ يُعْطَى السَّعَادَةَ فِي دُنْيَاهُ

man ya'kul min khubzi allah man  
yashrab min khamri allah yarithi  
alhayata al'abadiyat yuetaa alsaeadata  
fi dunyah

رَبِّي جَسَدُكَ مَا كَلَّ حَقًّا رَبِّي دَمُكَ مَشْرَبٌ حَقًّا

طوبى لمن يرتوي منهما

rabby jasaduka ma'kalun hqqan rabby  
damuka mashrabun hqqan tubaa  
liman yartawy minhuma



تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،  
وَأُخِذَ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,  
wakhudh min qulubina laka maskina

هَبْ لَنَا عُيُونًا تَرْنُو إِلَيْكَ، وَاجْعَلْ حَيَاتَنَا مُلْكًا لَدَيْكَ  
فَنَعْرِفَ طَعْمَ الْهَنَا، أَلَا اسْتَجِبْ مِنَّا الدُّعَاءِ مِنَّا الدُّعَاءِ

أَبْ لَنَا عُيُونًا تَرْنُو إِلَيْكَ، وَاجْعَلْ حَيَاتَنَا مُلْكًا لَدَيْكَ  
فَنَعْرِفَ طَعْمَ الْهَنَا، أَلَا اسْتَجِبْ مِنَّا الدُّعَاءِ مِنَّا الدُّعَاءِ

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،  
وَأُخِذَ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,  
wakhudh min qulubina laka maskina

أُمْحُ الضَّغِينَةَ مِنْ صُدُورِنَا وَازْرَعْ كَلَامَكَ فِي ضَمِيرِنَا

فَنَحْصِدَ حُبَّ الْعَطَاءِ، أَلَا اسْتَجِبَ مِنَّا الدُّعَاءُ، مِنَّا الدُّعَاءُ

'umhu aldaghynata min sudurina wazrae  
kalamaka fi damyrina fanahsuda hubba  
aleata', 'alaa astajib minna alduea',  
minaa alduea'

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،  
وَأُخِذَ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,  
wakhudh min qulubina laka maskina

نَحْنُ جِيَاعٌ أَنْتَ خُبْزُنا، نَحْنُ عِطاشٌ أَنْتَ ماؤُنا

فَمِنْكَ يَطِيبُ الغِذاءُ، أَلّا اسْتَجِبْ مِنْنا الدُّعاءُ، مِنْنا الدُّعاءُ

nahnu jiya'un anta khubzuna, nahnu  
eitashun anta ma'una faminka yatybu  
alghidha', 'alaa astjib minna alduea',  
minna alduea'

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،  
وَأُخِذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,  
wakhudh min qulubina laka maskina

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:** أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ  
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا  
مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.



**All:**

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on  
us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّونَ، يَا رَحُومَ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

# **Announcements**

**Please be seated**

**Cel:**

Holy Father, our mouths accustomed to  
earthly food give you thanks for your  
grace

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوتَ  
الْأَرْضِيَّ، نَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

that has made us worthy of this  
heavenly food, the Body and Blood of  
your only Son.

الَّذِي أَهْلَنْتَنَا لِهَذَا الْقُوْتِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَدَمِهِ.

Through him and with him, glory,  
power, and honor are due to you and  
to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلْبِقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ،  
مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشَّعْب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

**المحتفل:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ تَنَزَّلْتَ  
فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ. لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ  
الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي.



We raise glory and thanks to you, to  
your Father, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:** اذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَأَتَسَبِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّلَاثَةِ الْأَقْدَسِ: الْأَبِ +، وَالابْنِ  
+، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ +، إِلَهٍ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

رَبِّي أَنْتَ طَرِيقِي فِي مَعَاثِرِ الْحَيَاةِ  
رَبِّي أَنْتَ رَفِيقِي عِنْدَ سَاعَةِ الْمَمَاتِ

Rabbee anta tareeqee  
Fee ma'atherel hayat  
Rabbee anta rafeeqee  
'enda sa'atel mammat

أَنْتَ وَحَدَّكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحَدَّكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَنْتَ نَارٌ لِقَلْبِي      أَنْتَ أَيْضًا نَسِيمٌ  
أَنْتَ هَدْيٌ لِدَرَبِي      أَنْتَ فَجْرِي الْوَسِيمُ

Anta narun leqalbee

Anta aydan naseem

Anta hadyun ledarbee

Anta fajreyal waseem



أَنْتَ وَحَدَاكَ دَعَوْتُ أَنْتَ وَحَدَاكَ رَجَوْتُ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَعْضُدِ الْمُوجِعِينَ سَاعِدِ الْيَائِسِينَ  
أَشْبِعِ الْجَائِعِينَ أَرْجِعِ الْخَاطِبِينَ

U'dudeel muja'eena  
Sa'edel ba eseen  
Ashbe'el jae'eena  
Arje'el khate een

أَنْتَ وَحَدَاكَ دَعَوْتُ أَنْتَ وَحَدَاكَ رَجَوْتُ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

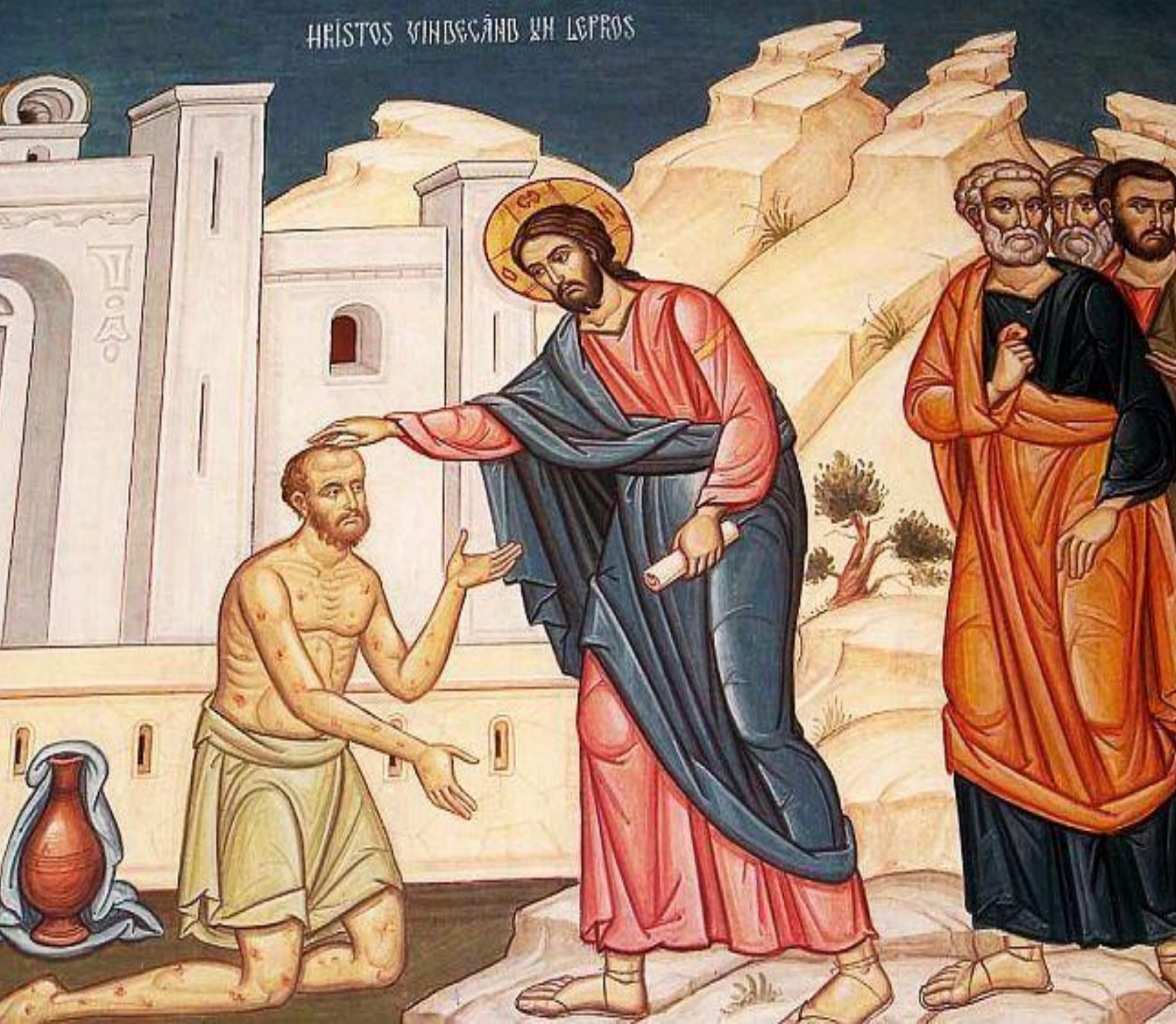
Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΥΒΕΣΑΝΘ ΔΗ ΛΕΠΡΟΣ



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**